

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de noviembre, 2025



12月4日～10日は人権週間 「誰か」のことじゃない。

SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS NO ES SOBRE "ALGUIEN"

(12 gatsu yokka kara tōka wa jinken shūkan "dare ka" no koto janai)

El objetivo es promover la concientización, entendimiento y respeto de los derechos humanos de todas las personas. No pensemos sólo en nosotros, sino también en los derechos de los demás.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 348.

PANEL DE MENSAJES DE PERSONAS FAMOSAS (*Chomeijin kara no jinken messeji paneruten*)

Fecha y hora: Lunes 1 a jueves 11 de diciembre (El último día hasta el mediodía. El sábado 6 y domingo 7 de diciembre estará cerrado).

Lugar: *Shimin* hall en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 348.

HOTLINE NOCTURNO (*Yakan jinken hotline*)

Un abogado escuchará por teléfono sus consultas sobre la violación de derechos humanos en la vida diaria. Se mantiene la confidencialidad.

Fecha y hora: Lunes 8 de diciembre, 5:00 a 8:00 pm.

Teléfono para consultas: 03-6722-0127 (10 minutos por persona).

Informes: Plaza de Derechos Humanos de Tōkyō, Sala de Consultas (*Tōkyō to Jinken Plaza Sōdanshitsu*)

☎03-6722-0124 o ☎03-6722-0125.

CONSULTAS GENERALES SOBRE DERECHOS HUMANOS 110 (*Minna no jinken 110*)

Consultas sobre racismo, violencia, abuso de poder u otros.

*La llamada la recibirá la oficina de asuntos legales (*hōmukyoku*) más cercana al lugar donde se encuentra.

Fecha y hora: Lunes a viernes, 8:30 am a 5:15 pm (excepto feriados).

Teléfono: 0570-003-110.

PROBLEMAS PERSONALES (*Jinken minoue sōdan*)

Un especialista escuchará su consulta en persona (se necesita reserva).

Fecha: 3er jueves todos los meses (por orden de inscripción). *En noviembre se realizará el jueves 20.

Horario: 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: *Shimin Sōdanshitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

Inscripciones e informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Consultas de Ciudadanos (*Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 541.

FESTIVAL DE CUENTOS (Ohanashi yume festival)

Este festival lo realizan los grupos voluntarios que hacen actividades en la biblioteca. Esperamos la participación de personas interesadas.

Fecha y hora: Sábado 13 de diciembre, 11:00 am.

Lugar: Primo Library *Hamura*, en la sala de cuentos.

MASAYUKI KUSUMI PASEANDO Y COMIENDO EN HAMURA (Kusumi Masayuki no furatto gurume in Hamura)

El autor del anime "*kodoku no gurume*" (el gourmet solitario) que pasó a convertirse en novela y película, *Masayuki Kusumi*, hablará sobre historias detrás de cámara y sobre el encanto de los pueblos que visitó en el área de *Tama*.

Fecha y hora: Domingo 18 de enero, 2026, 4:30 a 6:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 854 personas (por orden de inscripción).

Entrada: 1,500 yenes.

Inscripciones: A partir del domingo 16 de noviembre, 9:00 am desde el código 2D en la página 4 del boletín en japonés (parte de abajo) o directamente a Primo Hall *Yutorogi* (venta de entradas: 9:00 am a 5:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

CAFETERIA SIN NOMBRE PARA PERSONAS CON DEMENCIA SENIL (Daimei no nai ninchishō cafe kaisai!)

Lugar para interactuar con otras personas y familias con miembros que tienen demencia senil, habrán mini cursos y la presentación de la banda KEM que realiza actividades en la ciudad. Esperamos que pasen la mañana sonriendo. Cualquiera puede participar, personas con demencia, familiares, personas interesadas en el tema, otros.

Fecha y hora: Viernes 5 de diciembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: *Kami Kaikan (Hanekami 3-10-12)*.

Capacidad: 20 personas.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 17 a viernes 28 de noviembre, 8:30 am a 5:00 pm por teléfono o fax al Centro Comunitario de Asistencia Integral *Ayumi (Chiiki Hōkatsu Shien Center Ayumi)* ☎042-570-1200, FAX: 042-570-5560.

PROYECCION DE "MIXED MODERN" PROYECTO DE PROMOCION DE ACTIVIDADES COMUNITARIAS

(Nishitama chiku hogo shikai chiiki katsudō suishin jigyō "Mikkusu modan" jōeikai)

Dirigida por Fujiwara Toshizo, activista en el área de protección en la prefectura de Ōsaka, la película se proyectó en la sección Panorama del 75º Festival Internacional de Cine de Berlín.

Esta película es la historia de un niño abandonado por sus padres y que vive solo, quien conoce a una pareja sin hijos que lo acoge. El niño, que solo encontraba en la vida delinquiendo, encuentra sentido a la vida.

Fecha y hora: Miércoles 26 de noviembre, 2:00 a 4:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala pequeña (*shō hall*).

Informes: Asociación de Agentes de Libertad Condicional de *Nishitama* (*Nishitama Chiku Hogoshikai*)
☎042-511-6297.

障害者作品展

EXPOSICION DE ARTE DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD (Shōgaisha sakuhinten)

Exposición del trabajo de personas con discapacidad del centro *Aoba*, *Happy Wing*, *Towa e mowa*. Vengan a ver las extraordinarias obras.

Período: Jueves 20 a viernes 28 de noviembre. *El último día hasta el mediodía.

Lugar: *Shimin* hall en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad, Sección de Apoyo a las Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushima Shōgaisha Shien kakari*), anexo 186.

今、なぜ太陽光発電?～住宅に設置するメリットと留意点、および導入方法～

POR QUE ENERGIA SOLAR AHORA? EN QUE TENER CUIDADO

(Ima, naze taiyōkō hatsuden? jūtaku ni secchi suru meritto to ryūiten, oyobi dōnyū hōhō)

Se hablará sobre el costo de instalación, mantenimiento y otros en general.

Fecha y hora: Sábado 29 de noviembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*kōzashitsu*) 2.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 17 a viernes 28 de noviembre desde el formulario de inscripción en la página 6 del boletín en japonés (abajo a la izquierda), o por teléfono a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

家庭から出た食用油を引き続き回収します

RECOLECCION DE ACEITE USADO (Haishokuyōyu no kaishū)

Se recolectará aceite usado de las casas. El aceite recolectado se reciclará para utilizarlo como combustible para aviones.

Desde mayo hasta fines de setiembre se recoleccionó

357 botellas equivalente a aproximadamente 232 kg.

Lugar de recolección: Municipalidad al lado de la sala de consultas de ciudadanos.

*En noviembre se seguirá recolectando aceite. Agradecemos su cooperación.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

国民健康保険 医療費通知の送付

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE GASTOS MEDICOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken iryōhi tsūchi no sōfu)

A los afiliados al seguro nacional de salud que han utilizado el seguro para atención médica desde noviembre 2024 hasta junio 2025, se les enviará la notificación de gastos médicos a nombre del jefe de familia en noviembre.

*Esta notificación es sólo un aviso, no es necesario realizar ningún tipo de trámite.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 125.

PREVENIR LA INFLUENZA Y EL CORONA VIRUS

(Influenza, shingata corona virus kansenshō wo yobō shimashō)

La influenza y el corona virus son una enfermedad infecciosa que mayormente se propagan entre diciembre y marzo. La condición de personas de edad avanzada, personas con enfermedades subyacentes, embarazadas u otros puede que se agrave, por lo que no se puede tomar esta enfermedad a la ligera. Para no infectarnos ni infectar a otros debemos tener los conocimientos necesarios y estar preparados para combatirlas.

MEDIDAS BASICAS

- ① Utilizar mascarilla cuando sea necesario.
 - Cuando tiene tos y estornudos
 - Cuando visita instituciones médicas o instituciones para personas de edad avanzada.
 - Cuando va en tren o bus y está congestionado.
 - Cuando la enfermedad se está propagando y debe ir a un lugar congestionado.
- ② Lavarse las manos con agua y jabón con frecuencia y desinfectarlas cuando regresa de algún lugar.
- ③ Ventilar el lugar con frecuencia.
- ④ Si tiene fiebre, tos u otros síntomas que normalmente no tiene, evite salir de casa.
- ⑤ Descansar y comer balanceado.
- ⑥ Vacunarse para evitar agravamientos.

LLAME POR TELEFONO ANTES DE IR A LA INSTITUCION MEDICA

Si tiene fiebre o se siente mal y se va atender en alguna institución médica, llame por teléfono primero. Personas de edad avanzada, personas con enfermedades subyacentes, embarazadas deben llamar rápidamente a la institución médica.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA Y SIFILIS

(HIV/baidoku kensa wo okonaimasu)

Desde el 16 de noviembre hasta el 15 de diciembre es el "Mes de Prevención del Sida en Tōkyō".

En el Centro de Salud de *Nishitama* se reciben consultas sobre el sida o enfermedades de transmisión sexual. Si le preocupa algo no dude en consultar y realizar el examen.

Fecha y hora del examen: Martes 2 de diciembre, 2:00 a 3:00 pm.

Resultado: Martes 9 de diciembre, 2:00 a 3:00 pm.

Lugar: Centro de Salud *Nishitama* (*Nishitama Hokenjo*).

Dirigido: Personas que pueden asistir el día del examen y el día del resultado y que hayan pasado 60 días o más desde la fecha en que cree haberse infectado.

*No se expiden certificados.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

*El examen se puede realizar de forma anónima y es gratuito.

*Las personas que deseen pueden someterse al examen de clamidia (*kuramijia kansenshō*) y gonorrea (*rinkin kansenshō*).

Inscripciones: Desde el formulario de inscripción en la página 9 del boletín en japonés (arriba a la izquierda) o reservando por teléfono ☎050-3801-5309 (10:00 am a 8:00 pm).

Informes: Centro de Salud *Nishitama* (*Nishitama Hokenjo*) ☎0428-22-6141.

CHARLA SOBRE AISLAMIENTO SOCIAL EN TOKYO

(Tōkyō to hikikomori ni kansuru kōenkai)

En Tōkyō se transmitirá una charla en línea para apoyar a las personas con aislamiento social y a sus familiares.

Período: Hasta fines de setiembre de 2026.

Cómo reproducirlo: Desde el código 2D en la página 9 del boletín en japonés (arriba de la propaganda en la parte de abajo casi en el medio).

Informes: Oficina de Salud y Bienestar de Tōkyō, División de Bienestar Regional, Encargado de Apoyo en la Vida Diaria (Tōkyō to Fukushima Chiki Fukushima Seikatsu Shien Tantō) ☎03-5320-4039.

CONCIERTO DE OTOÑO 2025 DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA

(2025 ōtamu concert Hamura firuhāmoni kangen gakudan)

Fecha y hora: Domingo 23 de noviembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, sala grande (dai hall) (todos los asientos libres).

Informes: Orquesta Filarmonica de Hamura (Hamura Firuhāmoni Kangen Gakudan)

✉ hpo@live.jp ☎090-3165-8831.

MUSEO LOCAL

(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561, FAX 042-558-9956)

OBSERVACION DE AVES (Hajimete mimasenka bird watching)

Fecha y hora: Miércoles 10 de diciembre, 9:00 am, reunirse frente a la estatua de los hermanos Tamagawa (Tamagawa kyōdaizō mae). (Está programado terminar al mediodía. Se realizará en caso de llovizna).

Lugar: En los alrededores de la represa de Hamura.

Costo: 200 yenes (incluyendo el seguro, estudiantes de secundaria elemental o menores gratis).

Llevar: Bebida, paraguas, útiles para tomar apuntes, binoculares (sólo las personas que tienen).

*Ir con ropa y zapatos cómodos.

*En el caso de que se cancele el evento, se informará en la página web de la Asociación de Aves Silvestres (Nihon Yachō no kai) de Okutama después de las 8:00 pm del día anterior.

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL

(Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA ADULTOS (Otonamuke)

RECEPCION DE LA SOLICITUD DE INSCRIPCION PARA GUARDERIAS DEL AÑO FISCAL REIWA 8 A PARTIR DEL 1 DE DICIEMBRE (Reiwa 8 nendo hoikuentō riyō mōshikomi 12 gatsu tsuitachi kara uketsuke kaishi)

Las personas que deseen solicitar por primera vez una guardería para ingresar en abril de 2025, deben realizar el trámite dentro del siguiente período en la División de Apoyo a la Crianza, Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari).

Primera convocatoria...Lunes 1 a viernes 12 de diciembre.

Segunda convocatoria...Miércoles 21 de enero a martes 3 de febrero de 2026.

*El sábado 6 de diciembre también se atenderá (excepto de 11:45 am a 1:00 pm).

*El viernes 12 de diciembre se atenderá hasta las 7:00 pm.

Lugar de distribución de formularios: *Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari* en el 2do piso de la municipalidad, en las guarderías, jardines de infancia y centros recreativos (*jidōkan*) de la ciudad.

*El formulario de inscripción se puede descargar también de la página oficial de la ciudad.

*Si por motivos de mudanza desea aplicar a guarderías fuera de la ciudad, es necesario realizar otro trámite, favor de consultar con anticipación a la sección *Hoiku, Yōchien kakari*.

Informes: División de Apoyo a la Crianza, Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*), anexo 232.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Fecha: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Fecha: Miércoles 3 y viernes 26 de diciembre.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

PELICULA SOBRE LA EXPERIENCIA COMO FAMILIA DE ACOGIDA (*Yōiku katei taiken happyōkai "arigatō, okan" jōeikai*)

Se explicará sobre el sistema y una persona con experiencia nos hablará sobre este tema. También se pasará una película.

Fecha y hora: Domingo 14 de diciembre, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, reception hall.

Capacidad: 60 personas (por orden de inscripción).

*Para más información visitar la página oficial de la ciudad o consultar.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 17 de noviembre hasta el jueves 11 de diciembre desde el formulario de inscripción en la página 12 del boletín en japonés (casi en el medio, lado derecho), por correo electrónico, teléfono, fax o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Apoyo a Niños y Familias (*Kodomo Katei Center Kodomo Katei Shien kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*),

☎/FAX: 042-578-2882, ✉ kosodate-soudan@city.hamura.tokyo.jp

*Si se va inscribir por correo electrónico poner en el título [*yōiku katei taiken happyōkai*] y en el contenido nombre, número de teléfono.

INFORMACION PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■ OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 24 de diciembre.

Horario: Observación de la luna durante el día...4:00 pm / observación astronómica...6:00 pm.

*En caso de lluvia o muchas nubes sólo se explicará sobre las estrellas.

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (hasta estudiantes de secundaria elemental deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluyendo a los adultos).

■FESTIVAL DEL CENTRO RECREATIVO KIRARIN UCHU PARK (*Jidōkan matsuri*)

Juegos para disparar, manualidades, lugar para tomarse fotos (ropa de astronauta, cohete), creando muñecos con tela de fieltro, maquina del tiempo.

Fecha y hora: Domingo 7 de diciembre, 9:30 am a 1:30 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (niños en edad preescolar deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 120 personas (por orden de llegada).

*Este día sólo se realizará el festival, por lo que no se podrá jugar como siempre.

*Un día antes el sábado 6 de diciembre, sólo estará abierto hasta el mediodía.

CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES (*Kamizara de kurisumasu ōnamento wo tsukurō*)

Fecha y hora: Sábado 29 de noviembre, 10:00 a 11:30 am.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida (agua o té) y una bolsa para llevarse su trabajo.

Inscripciones: A partir del domingo 16 de noviembre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

■MANUALIDADES (*Minna de kangaeta osushi kōsaku de asobō*)

Fecha y hora: Sábado 20 de diciembre, 10:00 a 11:30 am.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida (agua o té) y una bolsa para llevarse su trabajo.

Inscripciones: A partir del lunes 1 de diciembre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS EN LA BIBLIOTECA OZAKUDAI (*Ozakudai toshoshitsu ohanashikai*)

Fecha y hora: Miércoles 26 de noviembre, 3:30 pm.

■CUENTOS DE NAVIDAD EN LA BIBLIOTECA CENTRAL PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (*Honkan kurisumasu shōgakusei ohanashikai*)

Teatro con láminas ilustradas: "La vendedora de fósforos" y otros.

Fecha y hora: Sábado 20 de diciembre, 11:00 am.

本町西口商店会スタンプラリー

STAMP RALLY DE LA ASOCIACION DE TIENDAS HONCHO NISHIGUCHI
(Honchō Nishiguchi Shōtenkai stamp rally)

Período: Viernes 14 de noviembre a domingo 14 de diciembre.

Por cada compra de 300 yenes o más en las tiendas *Honchō Nishiguchi* obtendrá un sello. Con 10 sellos (3,000 yenes) puede participar en la lotería una vez. A las primeras 150 personas se les regalará verduras y flores!

*En una compra le pueden poner como máximo sellos por 30,000 yenes.

*Una persona puede participar en la lotería máximo 10 veces.

*En una hoja necesita sellos de 2 o más tiendas.

Ejemplo de los premios: freidora eléctrica, carne *kuroge wagyū*, sake o jugo, vales de comida, arroz, té, vales de compras, platos de Moomin, cartera, mochila, cajas de tissue.

Sorteo: Lunes 15 de diciembre, 10:00 am (hasta que se acaben los premios).

Lugar: Estacionamiento del Centro de Información Turística (*Hamura shi Kankō Annaijō Chūshajo*) *Hanehigashi* 1-13-15.

Tiendas donde ponen los sellos: Todas las tiendas miembros de la Asociación de Tiendas *Honchō Nishiguchi*.

*Puede ver la lista de tiendas desde el código 2D en la última página del boletín en japonés (parte de abajo).

Informes: Asociación de Tiendas *Honchō Nishiguchii* (Cooperativa Comercial *Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

11 月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (11 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
16	Dom	<i>Yamaguchi Naika Clinic</i> ☎042-570-7661	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Yano Shika Iin</i> ☎042-555-3363
23	Dom	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Takada Shika Iin</i> ☎042-555-5903
24	Lun	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902
30	Dom	<i>Matsubara Naika Iin</i> ☎042-554-2427	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Moriya Shika Iin</i> ☎042-555-9872

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de consultar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.